



ISSN 2307-7891

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті  
Казахский национальный педагогический университет имени Абая

# ХАБАРШЫ ВЕСТНИК

«Көптілді білім беру және шетел тілдері филологиясы» сериясы  
Серия «Полиязычное образование и иностранная филология»  
Series «Multilingual education and philology of foreign languages»

№ 3 - 2014



Алматы

МАЗМУНЫ СОДЕРЖАНИЕ CONTENTS

ШЕТЕЛ ТІЛІНДЕ БІЛІМ БЕРУ  
ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ  
FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

Абдрахманова К.Х. Ақпараттық-коммуникативтік технологияларды шетел тілін оқытуда қолданудың алғышарттары.....	8
Макажанова З. Ш. Современные интенсивные технологии обучения иностранным языкам.	11
Бекалаева А.О., Тлеугабылова З.А. О роли ситуативных упражнений в обучении иностранному языку.....	14
Садырмекова И.М. Метод и принципы активизации возможностей обучающихся в процессе обучения иностранному языку.....	18
Kulekenova Zh.G. Improving students' reading skills.....	21
Султанбекова С.С., Касымбекова А.Т., Исмаилова О.А Студенттерді мәдениетаралық қатысымға үйретуде жоба технологиясын қолдану.....	24
Murzakhmetova A.T. Sultanbekova S.S. Foreign language teaching with games and class activities.....	27
Кайранова А.С. Шетел тілі мұғалімін кәсіби даярлаудағы құзыреттіліктік тәсілі.....	30
Абдрахманова Г.С. Ағылшын тілін оқытудың қазіргі замандық әдістемесі.....	35

МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС ЖӘНЕ АУДАРМА  
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД  
INTERCULTURAL COMMUNICATION AND TRANSLATION

Ибрагимова К.К. Основные коммуникативные компетенции в деловом общении.....	40
Тухтарова А.С. К вопросу о переводческих ошибках лингвокультурологического характера (на материале романа с. майер «сумерки»).....	44
Mikheyeva E.D. Dichotomous nature of poetry in translation.....	48
Жайышбаева А.А. Реалии казахской культуры как объект переводческого исследования.....	52
Затонская Т.М. Пять шагов к пониманию смысла.....	55
Қыдырбаева Г.Б. Шет тілін үйретудегі мәдениеттер тоғысындағы түсіністік.....	58

КОГНИТИВТІК ЛИНГВИСТИКА  
КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА  
COGNITIVE LINGUISTICS

Шинтемирова А.М. Мухтар Ауэзов и казахско-английские литературные связи.....	62
Алмабекова А.М. Классификация диалектов Гуаньхуа.....	65
Мырзаханов Т.А. Некоторые особенности мышления англичан и американцев.....	70
Мухатова М.С. Ассоциативные поля «коян» и «кролик» как фрагменты языкового сознания.....	73

ЛИНГВИСТИКА ЖӘНЕ МӘТІН ЛИНГВИСТИКАСЫ  
ЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА  
LINGUISTICS AND TEXT LINGUISTICS

Букабаева Б.Е. Сөйлеу әрекеті онтогенезі: бала санасында сөз мағынасы қалыптасуы.....	80
Али Али Ахмад Шабан تحرير وتعريب الفروق الفردية في اكتساب اللغة الثانية.....	84
Жаңгираева А.Б. Грамматикалық категория түрлері.....	89

ЛИНГВОМӘДЕНИЕТТАНУ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ  
CULTURAL LINGUISTICS

Аяпова Т.Т., Кондубаева А.С. Қазақ және ағылшын халықтарының лингвомәдени-таңбаланған лексикасы табиғатының ерекшеліктері.....	92
Кондубаева А.С., Курманбаева Ж. Тұрмыстық таңбаланған лексиканың ұлттық сипаты.....	100
Ismagilova A. Tleubai S.T. Overcome culture shock in a foreign country.....	105

делением провинций и автономных районов. «Единицей обследования является город, уезд или административная единица, соответствующая уезду; каждая такая единица должна быть обследована один раз (объект исследования - диалекты тех населенных пунктов, где находятся городские и уездные народные комитеты)». Пунктами, подлежащими одноразовому обследованию, таким образом, считались те административные единицы, в которых находились народные комитеты. Если в будущем сетка обследования станет гуще, появится возможность создать более точную классификацию.

**Түйін:** Қазіргі қытай тілі бұл тибет немесе корей тіл топтарына караганда заман ағымына карай көп өзгеріске ұшырамаған, архаизмді сақтаған тілдердің бірі. Қытай тілі қытай-тибет тіл тобына жатады және жеті диалекттік топқа бөлінеді: Солтүстік (70% артық халық сөйлейді), У, Сян, Гань, Хакка, Юэ и Мин. Қытай халқының ең көп тараған диалекттері: пекиндік, чжэцзандық, кантон және фуцзяндық. Бұл мақалда Қытай тілінің диалектілік ерекшеліктері мен тілдің фонетикалық ерекшеліктері туралы баяндалады.

**Тірек сөздер:** Қытай тілі. Фонетика. Диалектілер.

**Resume:** Chinese - one of the monosyllabic languages archaism save more than other members of the group, for example, Tibetan and Korean. Chinese language belongs to the Sino-Tibetan language family, falls into 7 main dialect groups: northern (more than 70% of speakers), Wu, Xiang, Gan, Hakka, and Yue Min. Major dialects (or more correctly - languages) China are Beijing, Hangzhou, Cantonese and Fujian.

**Key words:** Chinese, Phonetics. Dialects.

- 1 Горелов В.И. Теоретическая грамматика современного китайского языка. – М.: Внешторгиздат, 1957.
- 2 Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков. – М.: Новое в лингвистике, 1963. – С.60-94.
- 3 Даниленко В.П. Общая типология в концепции В. Гумбольдта. – Вестник ИГЛУ - 2002, вып.1.
- 4 Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. – М., 1952.
- 5 Дьячок М.Т., Шаповал В.В. Генеалогическая классификация. – Новосибирск, 2002. – 32 с.
- 6 Кузнецов П.С. Морфологическая классификация языков. – М., 1954.
- 7 Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: ЦИТАДЕЛЬ – ТРЕЙД; ЛАДА., 2005.

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЫШЛЕНИЯ АНГЛИЧАН И АМЕРИКАНЦЕВ

**Мырзаханов Т.А.** - ст. преподаватель английского языка Казахстан, г. Алматы, Алматы Менеджмент Университет

Изучение иностранного языка – это очень сложный процесс для большинства обучающихся людей. Используемые традиционные методы и приемы в наше время исчерпали свою актуальность и становятся неэффективными. Изучающие иностранные языки не учитывают два важных аспекта языка при изучении любого языка: понятийную и языковую картину мира. Окружающий нас реальный мир можно интерпретировать через эти два понятия. Понятийная картина у каждого народа своеобразна и уникальна. Их понятийная картина мира выражается через языковую картину (языковые средства). При изучении любого иностранного языка обязательно надо учитывать соотношение этих двух аспектов. Данная статья посвящена изучению и сравнению двух вариантов английского языка (британского и американского) на их лексикографические различия и расхождения.

**Ключевые слова:** понятийная картина, языковая картина, вариант языка, различия, сходства, лексикографический фонд, образ мышления, характер, преимущества, уникальная особенность.

Владение иностранным языком, и в первую очередь, английским, стало жизненно необходимым в нашей повседневной жизни. В наше время без знания английского языка мы можем обречь себя на информационное невежество, и выброшены на обочину социальной и общественной жизни нашего общества.

Смирившись с необходимостью изучать английский язык, мы начинаем задаваться повторяющимся вопросом: какой из вариантов английского языка выбрать – британский или, все-таки, американский?

Дать поспешный ответ на этот вопрос будет весьма затруднительным и противоречивым. Ведь каждый из двух вариантов языка достоин тщательного изучения. У каждого варианта есть свои неоспоримые преимущества и достоинства. Если возвысить один из них, то непременно придется принизить другой, что ни в коем случае недопустимо.

Как говорил Оливер Уэндел Холмс, "Every language is a temple in which the soul of those who speak it is enshrined.", что в переводе означает: «каждый язык – это храм, в котором бережно хранятся души говорящих на этом языке» [1]. Изучать иностранный язык – это не только овладеть его фонетическими особенностями, грамматическими структурами и лексическим и лексикографическим фондом, а проникнуться в его душу с его уникальной культурой, богатейшими традициями и своеобразными историческими событиями. Для того чтобы изучить любой иностранный язык, первым делом, следует обратить внимание на образ мышления и характер изучаемого народа. Ведь каждому народу свойственна своя понятийная и языковая картина мира.

Общеизвестно, что окружающий нас реальный мир можно интерпретировать через эти два понятия. Понятийная картина у каждого народа уникальна и неповторима. Каждый видит окружающий их мир через призму понятий, которые сложились у них в силу исторических событий и их географического расположения на планете Земля. А их языковая картина мира – это лишь внешнее проявление той понятийной картины мира под названием "родной язык" (того или иного народа).

При изучении любого иностранного языка обязательно надо учитывать соотношение этих двух аспектов.

В рамках данной статьи мы будем рассматривать два варианта английского языка, опираясь именно на эти аспекты и попытаемся выявить их сходства и различия.

Справедливости ради следует отметить, что лексикографический фонд британского и американского языка в основном совпадают по форме и значению с незначительными расхождениями и вариациями. Наглядными примерами могут служить общеизвестные английские слова *postman, fireman, dressing-gown, trousers, book shop, lorry, flat, queue, nappies, rubbish* и их американские сородичи *mail carrier, firefighter, bathrobe, pants, book store, truck, apartment, line, diapers, garbage* и т.д.

Как видно из примеров, казалось бы, эти различия столь незначительны и не стоят пристального внимания со стороны обучающихся. Однако это совершенно не так. Различия между этими вариантами одного языка столь огромны, что пришлось бы создавать целые лексикографические словари и справочники.

Словом, в рамках нашей статьи рассмотрим свыше 20 слов и словосочетаний двух вариантов английского языка на предмет их различия в понятийной системе.

В первую очередь, предлагаем нашим читателям чисто британско-английские слова из тематики «Транспорт»: *windscreen, hand brake, exhaust pipe, bonnet, boot*, которые переводятся как *ветровое стекло, ручной тормоз, капот, багажник, и выхлопная труба (автомобиля)*. Из перечисленных слов нас слегка сбивает с толку последние два. Первое из них *bonnet* многим известно в качестве *дамской шляпы или же детской шапочки*. Капот для англичан видимо ассоциируется с головным убором. А второе слово *boot* (дословно: *сапог*) в значении *багажник* может вызвать у людей изучающих язык некоторое изумление. Раньше багажник называли *boot-locker* (дословно: *шкафчик для обуви*). Такое ощущение, что англичане садятся за руль автомобиля только в носках, запирая обувь в багажнике (*boot*).

А почему мы привели первые три слова (*windscreen, hand brake, exhaust pipe*), никак не прокомментировав их? А для этого необходимо подобрать им их американских собратьев: *windshield, parking/emergency brake, tail pipe*, которые звучат куда выразительней и доступней британского варианта в процессе изучения языка. В понимании американцев *ветровое стекло* – это все равно, что *щит от ветра, а ручной тормоз – парковочный тормоз или тормоз для экстренного случая*. Все довольно просто и доступно объяснимо для людей, изучающих этот язык. Относительно британского английского слова *handbrake*, то его до появления *радар скорости* широко использовали некоторые водители-лихачи. С его помощью они замедляли скорость автомобиля, когда их останавливали полицейские. При использовании ручного тормоза индикатор тормозной лампы автомобиля обычно не загорался.

А последнее американское слово *tail pipe* дословно переводится как *труба, торчащая как хвост*. Американцы настолько образно, выразительно и доступно описали эту деталь автомобиля, уподобив ее *хвосту животного*, что обучающийся обязательно загорится желанием изучать именно этот вариант языка, нежели британский. Не отходя от этой темы, следует прокомментировать и американские варианты английских слов *капот* и *багажник*. Американцы их обычно называют *hood* и *trunk*. Первоначальное значение слова *hood* аналогично английскому слову *boot* – это предмет головного убора: *капюшон, т.е. нечто покрывающее и легко снимающееся*. А история происхождения

слова *багажник* можно связать с багажом и поклажей путешественников на каретах. Обычно большой багаж располагался сзади кареты в *большом дорожном сундуке* – *trunk*. И этот дорожный сундук назывался и называется *trunk*, что и в наше время ничем не отличается, в своей основе, от современного *багажника*.

И еще ряд автомобильных деталей различаются по форме и содержанию в обоих вариантах. Например, *бампер автомобиля* в Англии называют *bumper* (слова *to bump against* – *наскочить; удариться*), а в США – *fender* (*заградительный щит*). Такое впечатление, что одну и ту же деталь они используют в разных целях. Если англичане *бампером* могут *врезаться обо что-либо*, то американцам приходится *защищаться, т.е. ограждать себя щитом от чего-либо*.

Далее, если в Англии автомобилисты включают "*поворотник*", то у них загорится *indicator* (*индикатор*), а в США – *turn signal* (*сигнал поворота*).

Универсальное слово *коробка передач*, видимо, дословно позаимствовано у англичан: *gearbox*, когда как американцы называют ее по-научному: *transmission*. Однако наш *рычаг переключения передач* полностью совпадает с американским названием: *gear lever*. В отличие от американцев, англичане все еще используют старомодное слово *gear stick* (*дословно: палка переключения передач*).

В связке с автомобильными деталями есть несколько слов, которые звучат так странно (изучающим язык). Например, слово *автомобильная стоянка* больше совпадает с английской версией, нежели с американской.

У англичан *автомобильная стоянка/парковка* – это *car park* (*дословно: автомобильный парк*), а у американцев – *parking lot* (*дословно: парковочный лот*). Слово *parking lot* здесь больше «похожо» на *аукцион автомобилей*, что может «сбить столку» обучающихся.

Общеизвестное русское слово *лежачий полицейский* (*искусственная неровность для ограничения скорости транспорта*) позаимствован у англичан с незначительным различием: *sleeping policeman* (*дословно: спящий полицейский*). Американцы подошли к этому дорожному предмету очень серьезно. Они называют его *speed bump* – *ограничитель скорости*.

Если есть автомобилисты, то обязательны будут и пешеходы. Пешеходы в Англии ходят по *тропуару* под названием *pavement* (*дословно: дорожное покрытие от слова to pave – мостить, застилать*). Одним словом, английские пешеходы ходят по *вымощенной и залитой плитам дорожке*. Если пешеходам приходится как-то пересекать дорогу, то в некоторых местах им предназначен специальный переход с довольно-таки странным названием *pelican crossing* – *пешеходный переход "пеликан"*. Однако данное название не имеет отношения к пеликану. Это слово просто сращение от словосочетания *Pedestrian Light Controlled Crossing*. Этот пешеходный переход оснащён светофором и включается пешеходами с помощью специальной кнопки.

Что касается американцев, то для пешеходов важно не качество пешеходной дорожки, а ее месторасположение. Не зря американцы называют *тропуар* по-своему: *sidewalk* – *боковая дорожка*. В отличие от англичан, американцам не надо использовать какие-то сращения (*PeLiCon*). Они предпочитают называть вещи своими именами. Этот "*пеликановый переход*" они называют *pedestrian walkways*, что означает "*пешеходная дорожка*". Не следует путать эти два слова – *pelican crossing* и *pedestrian walkways* со словом *zebra crossing* – *переход для пешеходов типа "зебра"*.

Итак, мы попытались проанализировать и прокомментировать два десятка слов и словосочетаний из автомобильной тематики и пришли к мнению, что понятийная и соответственно языковая картина мира у англичан и американцев своеобразная и уникальная. А обучающимся людям желательно учитывать эти аспекты в процессе изучения. А какой вариант английского языка выбрать для изучения, конечно же, остается за ними.

**Аңдатпа:** Шет тілін үйрену – адамдардың көпшілігі үшін өте күрделі үдеріс. Қолданыстағы әдістер мен тәсілдер қазіргі уақытта өзінің өзектілігін жоғалтып, тиімсіз де сәтсіз бола бастады. Тіл үйренушілер оқу үдерісі кезінде тілдің екі маңызды құрамдас бөліктеріне аса көп көңіл бөле бермейді. Бұл – танымдық және тілдік ұғым болып табылады. Айналамыздағы ортаны тек осы екі ұғым арқылы ғана танып білуге болады. Әр халықтың танымдық ұғымы ерекше де қайталанбастай өзгеше. Олардың танымдық әлемін тек олардың тілдік ұғымы (яғни, тілдік құралдары) арқылы түсінуге болады. Тіл үйрену үдерісі кезінде бұл екі ұғымның үйлесімділігін естен шығармаған жөн. Бұл мақала ағылшын тілінің екі (британдық және американдық) нұсқасын зерттеп, олардың лексикографиялық айырмашылықтарын зерттеуге арналған.

**Тірек сөздер:** танымдық ұғым, тілдік ұғым, тілдің нұсқасы, айырмашылықтар, ұқсастықтар, лексикографиялық қор, ойлау ерекшелігі, ерекшеліктер, артықшылықтар, бірегей ерекшелік

**Abstract:** Learning a foreign language is a very complicated process for most of people. Methods and techniques applied nowadays are becoming ineffective. People learning foreign languages do not take into account two main aspects of a language: conceptual and linguistic picture. The world around us can be interpreted via these two concepts. The conceptual picture of every nation is unique and distinctive. Their conceptual picture of the world is expressed through their linguistic picture (language tools). The ratio of these two aspects must be taken into consideration in a language learning process. This article is devoted to the study and comparison of the two versions of English (British and American) in terms of their lexical differences.

**Key words:** conceptual picture, linguistic picture, language version, differences, similarities, lexicographical fund, way of thinking, the nature of the target language, advantages, unique feature

1 С. Г. Тер-Минасова, Языки межкультурная коммуникация. - М., 2000. - 45 с.

2 Steven J. Molinsky, Bill Bliss, Word-By-Word Picture Dictionary - Pearson Longman, 2006.

3 Macmillan English Dictionary for Advanced Learners - Macmillan Publishers Limited, 2002.

УДК 81'23

## АССОЦИАТИВНЫЕ ПОЛЯ «КОЯН» И «КРОЛИК» КАК ФРАГМЕНТЫ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ

Мухатова М.С. - Магистр, ст. преподаватель КазНПУ имени Абая, Институт  
Полиязычного образования г. Алматы, Казахстан  
e-mail: manschuks@mail.ru

В данной статье рассматриваются ассоциативные поля слов «коян» и «кролик» в сопоставительном аспекте. Словарные статьи слов «коян» и «кролик» выявленные в ходе ассоциативного эксперимента дают возможность выявить особенности фрагментов языкового сознания казахского и русского языков. Распределения в них реакций по составу словных и не словных реакции, а также по классификационным рубрикам дает определить когнитивный объем и когнитивную структуру фрагментов обыденного языкового сознания.

**Ключевые слова:** языковое сознание, ассоциативное поле, реакции, типы ассоциаций.

Сопоставительная антропоцентрическая лексикография ориентируется прежде всего на создание таких словарей, которые бы удовлетворяли потребности пользователей не только в лексикографической информации, но и представляли бы фрагменты языка и речи.

В рамках московской психолингвистической школы проводятся исследования образов языкового сознания с помощью ассоциативного эксперимента, который берет свое начало в методе свободных ассоциаций.

Ассоциативный эксперимент является одним из способов овнешнения языкового сознания, а ассоциативные поля, формируемые из реакций носителей языка, дают возможность описывать качества их образов сознания. Образ сознания, ассоциированный со словом, – это одна из многих попыток описать знания, используемые коммуникантами при производстве и восприятии речевых сообщений. Таким образом сегодня ассоциативный эксперимент по праву признается основным методом исследования языкового сознания

Ассоциативный эксперимент позволяет выявить как системность содержание образа сознания, стоящего за словом в разных культурах, так и системность всего языкового сознания носителей разных культур, передавая тем самым уникальность и неповторимость образа мира каждой культуры. Таким образом, языковое сознание может рассматриваться как средство познания чужой культуры в ее предметной, деятельностной и ментальной формах, а также как средство познания своей культуры

Слово в языке является сигналом определенной связи с тем или иным ассоциатом. Как отмечал М.М. Копыленко: «Всякое произнесенное, услышанное или прочитанное слово вызывает у человека целый ряд ассоциаций. При всем том, что в ассоциациях немало индивидуального, специфичного для каждого человека, давно отмечено, что у многих людей возникают одинаковые ассоциации, в которых отражаются условия существования тех или иных общественных групп» [1]

Словарная статья слова «кролик» русского языка извлечена из «Словаря обыденных толкований русских слов. Лексика природы» [2]. Словарная статья слова «кролик» казахского языка взята из материалов эксперимента, который осуществляется в рамках возглавляемого проф. Н.Д. Голевым межнационального научного проекта «Опыт разноязычного сопоставительного словаря бионимов», в